

Le vocabulaire de la buanderie

Erich Oehnel

Volume 14, Number 4, décembre 1969

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003754ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003754ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Oehnel, E. (1969). Le vocabulaire de la buanderie. *Meta*, 14(4), 211–218.
<https://doi.org/10.7202/003754ar>

LE VOCABULAIRE DE LA BUANDERIE

Personnel

Effectifs (l'effectif)

*Direction*Directeur de la buanderie
et de la lingerieDirecteur adjoint de la buanderie
et de la lingerie

Chef de la buanderie

Sous-chef de la buanderie

Cadres

Chef de service

Contremaître

Équipe

Chef d'équipe

Maître blanchisseur

Blanchisseur

Aide-blanchisseur

Conducteur de séchoir

Conducteur d'essoreuse

Chef-buandier

Presseur/presseuse (de linge en forme)

Marqueuse

Calandreur/calandreuse

Buandier/buandière

Aide-buandier/aide-buandière

Maîtresse lingère

Tailleuse

Staff

Total work force

Management

Director of laundry and linen supply

Assistant director of laundry
and linen supply

Laundry manager

Assistant laundry manager

Supervisory staff

Department supervisor

Foreman

Labor

Group leader

Head washman

Washman

Washfloor helper

Tumbler man

Extractor man

Floor foreman

Laundry press operator

Marking machine operator

Flatwork ironer operator

Laundry worker (male, female)

Laundry helper (male, female)

Sewing room supervisor

Tailoress

Couturière
Lingère
Aide-lingère

Seamstress
Linen room supervisor
Linen maid

Terminologie générale

Basic terminology

Buanderie

Laundry (institutional type)

Blanchisserie

Laundry (commercial type)

Blanchisserie
Buanderie d'établissement
Buanderie d'hôpital

Commercial laundry (v. laundry)
Institutional laundry
Hospital laundry

Blanchissage commercial
Blanchissage d'établissement
Blanchissage de famille

Commercial laundry work
Institutional laundry work
Family work

Implantation des machines
Disposition des lieux
Salle de lavage
Aire de pré-repassage
Salle de stockage du linge

Plant lay-out (machinery)
Plant lay-out (buildings)
Washfloor
Folding and shaking area
Linen storage room

Organigramme
Service (ou section) des achats
Service (ou section) de buanderie
Service (ou section) de raccommodage
Service (ou section) de remplacement
Service (ou section) de distribution
Service (ou section) d'entretien

Organizational chart
Purchasing department
Laundry department
Repair department
Replacement department
Distribution department
Maintenance department

Organisation du travail

Production scheduling

Achats
Calandrage
Circuit
Tri
Contrôle du linge
Couture à la main
Couture à la machine
Distribution
Empaquetage
Empilage
Essangeage
Lavage
Marquage
Pliage
Pressage
Ramassage
Raccommodage
Remplacement
Repassage
Séchage
Stockage du linge

Purchasing
Pressing operation (flatwork ironer)
Circulation
Classification
Linen control
Hand sewing
Machine sewing
Linen distribution
Packaging
Stacking
Prespotting
Washing operation
Marking operation
Folding
Pressing operation (press)
Collecting
Linen repair
Replacement
Ironing operation (by hand)
Drying operation
Linen storage

Calandre
Regarnir la calandre

Flatwork ironer
Change of flatwork ironer
roll-padding and roll-over
Speed control

Réglage de vitesse

Relevage des rouleaux	Release of roll-pressure
Ruban de calandre	Flatwork ironer tape
Bandes d'approvisionnement	Feed ribbon
Bandes de retour	Return ribbon
Coton d'amiante	Asbestos cloth
Bouffure	Padding
Bouffure de laine d'acier	Steelwool padding
Molleton	Knitted padding
Recouvrement de coton	Covercloth, cotton
Cire pour calandre	Flatwork ironer wax
Tablier	Flatwork ironer apron
Toit d'évacuation	Canopy
Déployeuse	Spreader
Pliieuse automatique	Automatic folder
Pliieuse transversale	Cross folder
Empileuse	Stacker
Pliieuse-empileuse	Combined folder and stacker
Empileuse automatique	Automatic stacker
Avec agrafes	Clipper laced
Essoreuse	Extractor
Couvercle	Lid
Centrifugeuse-essoreuse	Centrifugal extractor
Presseessoreuse à rouleaux	Pressure-type hydraulic extractor
Essoreuse « sans courbe »	Open top extractor
Frein automatique	Automatic brakes
Compte-minutes	Time setter
Panier	Extractor basket
Période d'essorage	Extraction time
Essoreuse à courroie	Belt driven extractor
Essoreuse autonome	Motor driven extractor
Tambour à essoreuse	Extractor basket
Régler la minuterie	Set-time on dial
Fer à repasser	Hand iron
Fer à vapeur	Steam iron
Fer électrique	Electrical iron
Lessiveuse	Washer
Lessiveuse-essoreuse	Washer-extractor
Lessiveuse à deux compartiments	Two pocket washer
Lessiveuse à déchargement automatique	Automatic unloading washer
Lessiveuse à alimentation automatique	Washer with automatic feeder
Lessiveuse à chargement frontal	Front end loading washer
Lessiveuse à chargement latéral	Side loading washer
Lessiveuse en bois	Wooden washer
Lessiveuse en acier inoxydable	Stainless steel washer
Lessiveuse en monel	Monel steel washer
A l'épreuve de la corrosion	Corrosion-proof
Cylindre de lessiveuse	Washwheel
Arêtes	Ribs
Indicateur de niveau d'eau	Water level indicator
Cuve extérieure	Outer shell
Commande à deux vitesses	Two speed choice
Machine à marquer	Marking machine
Mannequin de séchage	Bodyform, body finishing unit

Planche à détacher
 Planche à repasser
 Presse
 Presse universelle
 Presse tout usage
 Presse pour blouses de travail
 Presse à vêtements
 Ensemble de presses de finition
 Compresseur
 Boule à vapeur
 Coque à vapeur
 Séchoir
 Séchoir-démêloir
 Séchoir de conditionnement
 Séchoir de séchage complet
 Tunnel de conditionnement
 Alimenté par bande transporteuse
 Chauffage au gaz
 Séchoir de conditionnement et de séchage complet
 Minuterie
 Lampe témoin
 Tambour intérieur

Appareillage et accessoires

Balance à plateau
 Baril, barillet
 Décrasseuse

Brosse à détacher
 Chariot de lavage
 Chariot de linge
 Chariot en toile
 Cuvier sur roue
 Chariot tout usage
 Cuvier
 Cintre
 Cuiseur d'empois
 Epingle à filet
 Filet
 Jarre de grès
 Récipient
 Seau
 Table d'empilage
 Trousse pour détacher
 Vide
 Fiche

Fonctionnement de la lessiveuse

Charge
 Chargement
 Charge insuffisante
 Charge excessive

Spotting board
 Ironing board
 Laundry press
 All-purpose press
 Utility press
 Uniform press
 Wearing apparel press
 Finishing unit
 Aircompressor
 Puff iron (ball type)
 Puff iron (spheric type)
 Dryer
 Shake-out tumbler
 Conditioning tumbler
 Drying tumbler
 Continuous flow conditioning tumbler
 Conveyor fed tumbler
 Gas heated
 Combined drying and conditioning tumbler
 Timer
 Signal lamp
 Drum

Additional equipment

Platform scale
 Drum, small drum
 Recipient for kier-boils
 Heatable receptacle for kier-boils
 Spotting brush
 Laundry truck
 Laundry truck
 Canvass truck
 Laundry tub
 All-purpose truck
 Tub
 Wirehanger
 Starchcooker
 Netpins
 Netbag
 Earthenware receptacle
 Container
 Pail
 Stacking table
 Spotting kit
 Vacuum
 Laundry slip

Operation of washer

Load
 Loading operation
 Underloading
 Overloading

Charge réglementaire
 Capacité maximale
 Cycle de lavage
 Déchargement
 Essangeage
 Programme de blanchissage
 Programme accéléré
 Acidification
 Azurage
 Bouillage
 Empesage
 Javelage
 Rinçage
 Rinçage à froid
 Rinçage à chaud
 Petit rinçage
 Savonnage
 Mousse abondante
 Niveau de l'eau
 Prérinçage

Produits de lavage

Acide
 Acide acétique
 Adoucisseur
 Agent de blanchiment
 Alkali
 Amidon
 Antirouille
 Brillant
 Blanchissant
 Bleu
 Bleu en cubes
 Bleu en poudre
 Bleu liquide
 Bleu neutre
 Bleu acide
 Composé à base d'ammonium
 quaternaire
 Détergent
 Détersif
 Détergent synthétique
 Détacheur
 Eau de Javel
 Empois
 Empois de blé
 Empois de riz
 Fluorure de silice
 Fluorure acide de sodium
 Hypochlorure de calcium
 Hypochlorure de sodium
 Métasilicate de sodium
 Peroxyde d'hydrogène
 Poudre à blanchir
 Produit d'azurage

Correct loading
 Maximum capacity
 Wash cycle
 Unloading operation
 Soaking operation
 Washfloor formula
 Short formula
 Souring operation
 Bluing operation
 Boil
 Starching operation
 Bleaching operation
 Rinse
 Cold rinse
 Hot rinse
 Flush
 Suds operation
 Heavy suds
 Water level
 Break operation

Washfloor supplies

Acid
 Acetic acid
 Water softener
 Bleaching agent
 Alkali
 Raw starch
 Rust remover
 Brightener
 Whitener
 Laundry blue
 Cake blue
 Powdered blue
 Liquid blue
 Neutral blue
 Acetic blue
 Quaternary ammonium compound
 Detergent
 Detergent
 Synthetic detergent
 Spotting agent
 Bleach
 Starch
 Wheat starch
 Rice starch
 Silico fluoride
 Sodium acid fluoride
 Calcium hypochloride
 Sodium hypochloride
 Sodium metasilicate
 Hydrogen peroxide
 Powdered bleach
 Bluing agent

Produit bactériostatique
 Rigidifiant primaire
 Savon
 Savon à l'eau froide
 Savon de faible teneur
 Savon de forte teneur
 Savon alcalinisé
 Savon en pain
 Savon en poudre
 Savon en copeaux
 Savon en pailettes
 Savon neutre
 Soude caustique
 Acides

Propriétés des produits de lavage

Acidification
 Action détersive
 Action rapide
 Efficacité de nettoyage
 Déloger la saleté
 Déflocculation
 Emulsionnant
 Persistance de la blancheur
 Mélange
 Mise en suspension de la saleté
 Pouvoir de dispersion
 Pouvoir de mouillage
 Pouvoir de neutralisation
 Pouvoir de pénétration
 Pur
 Pourcentage de savon véritable
 Saponification

Eau

Adoucisseur d'eau
 Dureté de l'eau
 Grains au gallon
 Partie par million
 Composé insoluble
 Eau distillée
 Eau douce
 Eau dure
 Eau froide
 Eau tiède
 Eau tempérée
 Eau chaude
 Eau bouillante
 Fuites d'eau
 Grains de dureté
 pH
 Chiffre de pH
 pH-mètre
 Savon de chaux
 Sels minéraux

Bacteriostatic agent
 Primary size
 Soap
 Cold water soap
 Low titre soap
 High titre soap
 Built soap
 Bar soap
 Powdered soap
 Flake soap (big flakes)
 Flake soap (small flakes)
 Neutral soap
 Sodium hydroxide (NaOH)
 Sours

Properties of washfloor supplies

Souring action
 Detergent action
 Quick action
 Cleaning action
 Dig out dirt
 Deflocculation
 Emulsifier
 Whiteness retention
 Blend
 Suspension of dirt particles
 Dispersing power
 Wetting power
 Neutralizing power
 Penetrating power
 Without additives
 % of actual soap
 Saponification

Water

Watersoftener
 Water hardness
 Grains per gallon
 Part per million
 Insoluble compound
 Distilled water
 Soft water
 Hard water
 Cold water (75-100°F)
 Lukewarm water (100-120°F)
 Warm water (120-140°F)
 Hot water (140-180°F)
 Boiling hot water (180-212°F)
 Leaks
 Grains of hardness
 pH
 pH value
 pH meter
 Limesoap
 Mineral salts

Sels de calcium
 Sels de magnésium
 Solution aqueuse
 Solution de réserve
 Solution savonneuse
 Titration
 Vérification
 Indicateur
 d'acide acétique
 d'acide chlorhydrique
 d'iodure de potassium
 de peroxyde d'hydrogène
 Phénophtaléine
 Rouge de méthyle
 Solution de savon titré

*Linge d'hôpital**Catégorie de linge*

Linge plat
 Linge en forme
 Linge blanc
 Linge de couleur

Classement du linge

Degré de saleté
 Linge propre
 Linge légèrement sale
 Linge moyennement sale
 Linge très sale
 Linge pollué

Couleurs

Couleur grand (bon) teint
 Couleurs qui déteignent
 Teintes foncées
 Teintes pâles

Manipulation du linge

Comptage
 Circuit
 Distribution
 Entretien du linge
 Marquage
 Racommodage
 Ramassage
 Rayonnage
 Stockage
 Stock dormant
 Triage

Difficultés techniques

Azurage inégal
 Décoloration
 Dépôts de savon grassex

Calcium salts
 Magnesium salts
 Aqueous solution
 Stock solution
 Soap solution
 Titration
 Test
 Indicator
 acetic acid
 hydrochloric acid
 potassium iodide
 hydrogen peroxide
 Phenolphthalein
 Methyl red
 Standard soap solution

*Hospital linen**Main categories*

Flatwork
 Wearing apparel
 White work
 Colored work

Linen classification

Amount of soil
 Clean linen
 Slightly soiled linen
 Medium soiled linen
 Heavily soiled linen
 Contaminated linen

Colors

Colorfast
 Fugitives
 Dark colors
 Light colors

Handling of linen

Counting
 Circulation
 Distribution
 Linen care
 Marking
 Linen repair
 Collecting
 Storing on shelves (temporarily)
 Storage
 Linen reserve
 Sorting

Technical problems

Uneven bluing
 Colorfading
 Soap specs

Domage chimique	Chemical damage
Domage mécanique	Mechanical damage
Feutrage	Felting
Jaunissage	Yellowing
Odeur de linge propre	Fresh smell
Perte de résistance à la tension	Loss of tensile strength
Rancir	Turn rancid
Rétrécissement	Shrinkage
Saleté incrustée	Ground-in dirt
Taches	Spots
Taches de sang	Blood stains
Taches fixées	Set stains
Tache de savon	Soap spot
Tache de graisse	Grease spot

ERICH OEHNEL

1. Jacques Surlemont, *la Lettre commerciale*, Bruxelles, Baude, 1945, p. 131.
2. Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré, 1964, vol. VI, p. 51.